

Zeitschrift: Candollea : journal international de botanique systématique = international journal of systematic botany
Herausgeber: Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève
Band: 30 (1975)
Heft: 1

Artikel: Epistulae Guilielmi D. I. Koch Augusto-Pyramo de Candolle missae una cum modicis commentationibus
Autor: Bernardi, Luciano
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-880241>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Epistulae Guilielmi D. I. Koch Augusto-Pyramo de Candolle missae una cum modicis commentationibus

Auctore LUCIANO BERNARDI felsineo

Résumé

Bernardi, L. (1975). Lettres envoyées par Guillaume D. I. Koch à Augustin-Pyramus de Candolle, avec quelques commentaires. *Candollea* 30: 63-70. En latin.

Des 5 lettres de Koch présentes dans les archives du Conservatoire botanique de Genève, 3 – qui concernent la systématique des Ombellifères – sont transcrites intégralement. Les commentaires mettent en relief la contribution de Koch à la systématique des Ombellifères, telle qu'elle ressort de ces documents.

Abstract

Bernardi, L. (1975). Letters from William D. I. Koch to Augustin-Pyramus de Candolle, with a few comments. *Candollea* 30: 63-70. In Latin.

Of the 5 letters from Koch present in the archives of the Conservatoire botanique of Geneva, 3 deal with the systematics of the Umbelliferae and are transcribed in full. The comments lay stress on Koch's contribution to the systematics of the Umbelliferae, as evidenced by these documents.

Cum legerem in Candolle (1829: 6-7) animadversiones de opinionibus *Umbelliferarum* cum monographo G. D. I. Koch permutatis, curiosus adveni ad archiva Conservatorii genavensis ut documentorum auxilio melius sententias utriusque optimi viri novissem. Chartae Kochianae ibi servatae, quae pro bono "documentationis" quae diva exigentissima et famelica hodie fit, omnes breviter exponam, sunt:

- A. Epistula gallice scripta (alia tamen manu quam Koch, ut mihi videtur) qua crebras adnotationes offeruntur, paginis separatis, ut "Observationes quaedam in plantas in provincia montis Jovis (Donnersberg) sponte nascentes, tanquam exiguum ad floram gallicam additamentum". Observationes istas latine scripsit sua manu G. D. I. Koch. Epistula edita die 23.5.1812; notula chirographa A.-P. de Candolle refert: "Rep. 17 Oct. 1812 par interm. de M. Ziz".

B. Altera epistula latine scripta, hic legitur scrupulose relata, quia etiam de *Umbelliferis*.

Kaiserslautern d. 9 febr. 1824

Domine

Grave munus medici occupatissimi et morbi pessimi, quibus succubueram, diu me a scientia nostra amantissima deduxerant, donec Mertensius me ad floram germanicam elaborandam iterum iterumque in auxilium vocavit. Delectatione, litteras tibi mittendi, his ex causis diu carebam. Incipio denuo, tua in me benevolentia persuasus et sperans, te quae nunc mitto, benignum accepturum esse.

Mei muneris erat, plantas umbelliferas Germaniae describendi, quo labore vix incepto, statim intellexi, genera in systemate vegetabilium Roem. & Schult. a Sprengelio proposita (hujus merita caeterum maxime veneror) vix ullis characteribus inniti. Omnes itaque species, quas undique colligere potueram, sedulo examinaui, tua egregia scripta exemplo mihi sumpsi, in Hoffmanni accuratissima studia mea impendi, & sic genera et tribus plantarum umbelliferarum stabilioribus characteribus ornare conatus sum.

Quum minima pars laborum meorum Florae germanicae inserviret, omnes in peculiari opusculo congeffi, de quo tibi specimen, tanquam exiguum signum summae erga te venerationis hic propono. Genera Umbelliferarum edere in animo est, si majorem in posterum specierum numerum consequi liceat.

Plures species generis Potamogeti in speciminibus siccis, et quantum fieri potuit, completis pro tuo herbario transmittito. Plantae hae, in locis natalibus inquirendae paucis rite notae sunt. Mea missa tibi in tuis laboribus utilitatis aliquid adferant velim. Graminis germanici novam speciem post impressionem florae nostrae detectam addo, verum et plures alias plantarum species proxime, si otia supersunt, tibi mittere in animo est.

Potamogeton tuum oppositifolium ad varietatem nostram β Potamogeti densi, et varietatem β P. oppositifolii ad varietatem γ P. densi adduximus, an rite?

Potamogeton variifolius Thore, oblongus Viv. (P. Plantago Batard) et P. lucens β longifolius Fl. fr. mihi plane ignoti sunt, de quibus si specimen in duplo possideas mihiq; concede possis, gratissimum foret.

Devotissimus tuus
Koch

Latine scripsi, quum Gallicum perfacile quidem legere sed non scribere calleam.

Vicissitudo ortus in animo Kochiano ad *Umbelliferas* nobis hic ab ipso porrigitur; debilitas systematis Sprengeliani et "accuratissima studia Hoffmanni", verbis tam valde aptis a Koch excudebantur. Opusculum missum "tanquam exiguum" est quod legitur in Koch (1824), 100 paginis, tribus tabulis cum 115 delineationibus praeditum.

"Genera *Umbelliferarum* edere in animo est" ... tamen mihi constat Koch numquam conficisse: censeo, Prodromo 4 Candolleano paucos annos post edito et pro temporibus illis omnino familiam amplectente, Koch animum possuisse alio, callide sententiam sequens "Ubi major minor cessat". Ceterum epistulae ab *Umbelliferis* recedens, neglego, quamquam admirans vastum delectationis orbem in rebus viridis naturae botanicorum illius temporis.

ERLANGEN.
5. APR. 1828
Honneur
De Candolle Professeur de
Botanique
12
a.
Genève
en Suisse.

Fig. 1. — Inscriptio epistulae Kochianae 5. Apr. 1828, quando ob urbes minores et botanicos majores inscriptiones brevissimae fiebant.

- C. Ad *Umbelliferas* scriptum secundum, germanice confectum et hic in toto relatum, ex Erlangen ubi usque ad mortem ut professor medicinae et botanices, Koch a frequentibus valetudinibus cruciatus, perseveravit in opera vitae suae, *Synopsis florae germanicae*, etc. Epistula ista magni momenti videtur quia legenda est in contextu paginae 6 Candolleanae (Candolle, 1829).

Erlangen, den 5. April 1828

Verehrter Herr,

Das sehr angenehme Schreiben vom 12. März, womit Sie mich beehrt haben, ist über Kaiserslautern gelaufen und mir heute zugekommen.

Der Beifall, welchen Sie meiner Arbeit schenken, kann nicht anders als sehr schmeichelhaft für mich seyn, und bürgt mir dafür, dass meine Bemühungen der Wissenschaft auch wirklich nützlich sind. Mit Vergnügen werde ich Ihnen die Bemerkungen und Verbesserungen mittheilen, welche ich seit der Herausgabe meiner Dissertation gemacht habe. Ich würde dieses auf der Stelle thun, wenn mich nicht eine angefangene Arbeit drängte, die ich nicht verschieben kann. Allein ich hoffe diese in höchstens 14 Tagen zu beendigen, und werde alsdann sogleich mit den Zusätzen zu der Arbeit über die *Umbelliferen* beginnen, die, wie ich hoffe, in Zeit von 3 Wochen in Ihren Händen seyn werden. Wollen Sie mir hierauf noch Ihre Bearbeitung mittheilen, so wird mir die Durchsicht derselben ein höchst angenehmes Geschäft gewähren.

Erlangen 20 nov 1828.

Très honoré collègue

étant convalescent d'une ~~très~~ grave maladie, j'é me félicite de
ce que votre lettre m'a trouvé hors du lit et de ce que j'ai pu
recommencer à travailler un peu. Je me suis heureusement tiré
d'une inflammation des intestins, qui s'était étendue jusqu'au cœur,
mais je suis encore dangereusement malade.

Votre division en Tribus des Ombellifères
je ne vois pas que l'on puisse la diviser régulièrement, du moins
dans l'état actuel de nos connaissances.

Les Hydratylées devraient être encore divisées en 2 tribus; ~~mais~~
il est vrai, qu'il y a une grande analogie de habits entre la *Bowleria*

Fig. 2. — Initium translationis epistolae Kochianae 20. Nov. 1828. Hic manu Candolleana tantum adest: "Votre division en Tribus des Ombellifères"; cetera aliena.

Ich füge nur noch hinzu, dass ich mit den Abänderungen, deren Sie in ihren Schreiben erwähnen, ganz einverstanden bin. Dass ich den Jura von Vorzug vor der Bildung des Samens gab, hat keinen andern Grund, als dass ich bei der Neuheit der Sache nicht sogleich das Richtige traf.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung und Verehrung.

Ihr ganz Ergebenster
Koch

Meine Adresse ist: Koch Professeur de la Botanique à Erlangen en Bavière.

Assensus Kochianus quamvis brevissime enuntiatus ad methodum novam Candolleanam de ponderatione et gradu characterum discriminantium in familia, hic patet

- D. Epistula posteriore circum *Umbelliferas* plurima et insignia scripsit Koch; initio tamen de grave aegrotatione dicitur a qua vix tunc convalescebat. Inter epistulas germanicas Kochianas inveniuntur — manu ab A. P. de Candolle aliena — translationes gallice adumbratae: aegrotatio Kochiana ("Lungenentzündung" = pulmonaria inflammatio) tamen conversa in "Inflammation des intestins" mihi

Erlangen den 20^{ten} Nov 1828

Sehr geschätzter Herr College

Als Reconvalescent von einer schweren Krankheit freue ich mich, dass Ihr schätzbarer Brief mich doch ausser dem Bette angetroffen hat, und dass ich wieder ein wenig arbeiten kann. Ich habe eine Lungenentzündung, die sich auch dem Herzen mitgetheilt hatte, glücklich überstanden, lag aber sehr gefährlich darnieder.

Ihrer Eintheilung der Tribus der Umbelliferen schenke ich vollen Beifall, ich glaube nicht, dass man sie zweckmässiger abtheilen könnte, wenigstens nach dem Stande unserer jetzigen Kenntnisse.

Die Hydrocotylaceen möchten doch in zwei verschiedene Tribus getrennt seyn; es ist zwar richtig, dass im Habitus zwischen Bowlesia und Drusa grosse Uebereinstimmung herrscht, allein wir finden dies überall in sehr natürlichen Familien, und auch bei den Umbelliferen. Foeniculum ist das Anethum der Sefelinen, Ammi der Daucus der Ammineen u. s. w. Ich würde der Gleichförmigkeit wegen vorziehen, 2 verschiedene Tribus nämlich einen der Hydrocotylaceen und einen der Miliaceen zu errichten als eine mit zwei

Fig. 3. — Epistulae 20. Nov. 1828 chirographum Kochianum ab initio.

suadebat oculos attentos vertere solum ad chirographum Kochianum, atque hoc tantum proferre.

Erlangen den 20. Nov. 1828

Sehr geschätzter Herr College

Als Reconvalescent von einer schweren Krankheit freue ich mich, dass Ihr schätzbarer Brief mich doch ausser dem Bette angetroffen hat, und dass ich wieder ein wenig arbeiten kann. Ich habe eine Lungenentzündung, die sich auch dem Herzen mitgetheilt hatte, glücklich überstanden, lag aber sehr gefährlich darnieder.

Ihrer Eintheilung der Tribus der Umbelliferen schenke ich vollen Beifall, ich glaube nicht, dass man sie zweckmässiger abtheilen könnte, wenigstens nach dem Stande unserer jetzigen Kenntnisse.

Die Hydrocotylaceen möchten doch in zwei verschiedene Tribus zu trennen seyn, es ist zwar richtig, dass in Habitus zwischen Bowlesia und Drusa grosse Uebereinstimmung herrscht, allein wir finden dies überall in sehr natürlichen Familien, und auch bei den Umbelliferen. Foeniculum ist das Anethum der Sese-
linen, Ammi der Daucus der Ammineen u. s. w. Ich würde der Gleichförmigkeit wegen vorziehen, 2 verschiedene Tribus nämlich einen der Hydrocotylaceen und

einen der Mulineen zu errichten als eine mit zwei Unterabtheilungen. Ich hatte, als ich jene Tribus in den *Act. nat. Cur.* bearbeitete, viel zu wenig Arten vor mir, um auf eine solche Idee zu kommen, aber jetzt ist mir diese Trennung sehr einleuchtend.

Crantzia gehört zu den Mittelgestalten, die uns bei dem Baue unserer Systeme so oft genieren, die Natur bekümmert sich eben nicht um unsere Eintheilungen. Diese Gattung möchte am besten neben Oenanthe gestellt werden. Die Gattung Eriogenia kenne ich nicht.

Von der Arten der Gattung Hydrocotyle kenne ich nur 6 nämlich 1) *Hydrocotyle vulgaris*, 2) *H. ranunculoides* Spreng. 3) *H. peduncularis*, 4) *H. interrupta* von Ihnen erhalten. Diese haben *fructus laevis* und juga 5. Ausser diesen besitze ich noch 5) *H. repanda* und 6) eine ohne Namen, welche ich beilege. Diese haben *fructus rugoso reticulatos rugis in juga secundaria coeuntibus*. Ob diese genere zu trennen sind, weiss ich nicht, ich kenne ausser diesen nur noch *H. asiatica*, welche ich bei Zeyher untersuchte. Ich wage deswegen über diese Gattung keine weiteres Urtheil.

Zu der Gattung Didiscus gehört wahrscheinlich eine Pflanze, von welcher mir Ness eine Blüthe und unreife Frucht geschickt hat. Ich lege sie hier bei.

Die *Sanicula graveolens* ist mir unbekannt. Das *Sison alpinum* Sieber habe ich bei Zeyher gesehen, aber ohne Früchte, so dass ich nichts damit machen konnte.

Wenn die Gattung Bunium in dem Bunium denudatum erhalten werden soll, so können Bunium peucedanoides und luteum nicht dazu gehören. *B. luteum* ist von Sium generisch nicht zu trennen und wenn *B. peucedanoides* 3 vittas in quaque vallecula hätte, so wäre es auch ein Sium. Carum und Sium unterscheiden sich nur durch die Zahl der Vitten. Dass aber hier die Natur eine besondere Ausartung hervorbringt, habe ich zwar übersehen, setze aber keinen Zweifel in Ihre Beobachtung. Man kann *S. peucedanoides* (das *S. virescens* halte ich für dieselbe Pflanze und nicht spezifisch verschieden) für ein Carum, *saepe rudimentis duarum vittarum in quaque vallecula auctum*, und auch für ein Sium *saepe vittis duabus abortivis in quaque vallecula instructum* erklären. Dergleichen Mittelformen trüben unsere klaren Abtheilungen, aber wir müssen sich doch unterbringen, wo sie noch am besten passen, und Bemerkungen dazu machen.

Was Link unter seiner *Ledeburia* versteht weiss ich nicht. Treviranus sagte mir mündlich, es sey nichts. Ich würde diese Gattung unter die *dubiosa* setzen.

Die Unterschiede zwischen *Seseli* und *Libanotis* sind mir doch nicht recht klar. *Seseli Libanotis*, *sibiricum* und die varietas *S. Libanotis fructibus glabris* haben eine schmale hautartige Spitze auf den Kelchzähnen, die wohl abgestossen wird, die aber an Exemplaren, welche geschont werden, auch noch bei der reifen Frucht vorhanden ist, es sind doch keine dentes regulariter decidui, sondern *apice membranacei et marcescentes*, eine basis triangularis bleibt stets vorhanden, auch wenn die Spitze verloren geht. Uebrigens ist *Seseli rigidum* nach *Involucrum* und der *apex membranaicus calycis dentium* eine *Libanotis*.

Die Anordnung und Vertheilung der Gattung *Cachrys* überlasse ich ganz Ihrem Urtheil, ich kenne zu wenig Arten, als dass ich mit einer gewissen Sicherheit eine solche Anordnung treffen könnte. Wenn die *Cachrys cretica* (*Echinocachrys*) *petala obcordata* hat, so würde ich sie ohne Anstand zu *Magydaris* bringen, die *tubercula* mögen allein keine Gattung scheiden.

Höchst interessant ist die Entdeckung einer Gattung, welche die *Smyrneas* und *Coriandreas* verbindet. So ist zu hoffen, dass wenn einmal die Ansichten welche Sie im *Prodromus* von den *Umbelliferen* vortragen werden, den Botanikern geläu-

figer geworden sind, noch manche schöne Entdeckung an das Licht treten wird. Zu allem, dessen ich hier nicht gedachte, huldige ich ganz Ihrer Ansicht.

Mit der Absendung der Ihnen zur Ansicht zugeschickten Pflanzen hat es keine Eile, behalten Sie dieselben so lange Sie noch etwas nachsehen könnten, aber recht inständig wollte ich Sie bitten, wenn es einigermaßen Ihre Zeit gestattet, mir die Pflanzen aus der *Decandria*, worüber ich mir Ihre gefällige Urtheile ausgebeten habe, bald zu übersenden, da ich jetzt mit der definitiven Bearbeitung dieser Klasse für unsere Flora beschäftigt bin, und das Manuscript sodann abgedruckt wird. Mit dem Uebrigen hat es noch Zeit. Doch noch eine Bitte. Ich finde zwischen *Euphorbia myrsinites* (Mertens hat 2 Exemplare im Herbar, eins aus dem Pariser Garten) und *Euph. nicaeensis* keinen wesentlichen Unterschied, nur die Hörner an den *appendices perigonii* oder *involucrei* sind bei *myrsinites* etwas länger, was aber bei vielen *Euphorbien* abändert, der *margo cartilagineus minute serrulatus foliorum*, und die *folia acuminata* hat auch oft *E. nicaeensis*. Doch wäre es möglich, dass ich die echte *E. myrsinites* nicht vor mir hätte. Wollen Sie wohl die Güte haben, mir darüber Ihre Meinung zu schreiben.

Ueber die Gattung *Salix* habe ich eine kleine Abhandlung geschrieben, welche ich Ihnen hier zu übersenden das Vergnügen haben, mit der Bitte sie als einen kleinen Beweis meiner Verehrung anzunehmen. Das zweite Exemplar bitte ich dem Herrn Seringe gefälligst überreichen zu wollen.

Genehmigen Sie die Versicherung der wahren Hochachtung

von Ihrem ergebensten Kollegen
Koch

Quod Koch dicit, in quarto paragrapho, de genere *Crantzia* (quod hodie, lege nomenclaturae, *Lilaeopsis* Greene nuncupatur, parvum debileque genus vastissimae contra distributionis: ex America Boreali ad Novam Zelandiam) gratiosissimum apparet: natura aliena a vinculis nostrorum systematum res naturales conficit sua sponte. Ceterum ut suadebat Koch, *Crantzia* invenitur nempe apud plurimos auctores prope genus *Oenanthe* (atque etiam in dicto genere, apud (Baillon, 1879: 213): in Bentham & Hooker (1867: 905-906) *Oenanthe* est genus 93 et *Crantzia* 94; in Candolle (1828: 204) eodem modo haec genera sequuntur.

In paragrapho decimo, Koch ac acutus scrutator et prudens patet, cum exempla adducit infirmi fundamenti generis *Libanotis* sensu Crantz (et Candolle!), vix a *Seseli* distincti. Candolle (1830: 144-151) excepto, omnes insequentes auctores *Libanotidem* in *Seseli* infuderunt: consiliis Kochianis epistulae ab eis remotis certe usi non sunt, tamen exemplum hujus auctoris quidem (Koch, 1824: 109-111) secuti, qui jam conjunxerat cum *Seseli Athamantam libanotis* L. (= *Libanotis montana* Crantz).

Quoad paragraphum undecimum, A.-P. de Candolle cum opinione Kochiana aliquantum convenit, quia *Cachrys cretica* Lam. ab eo facta est species typica generis novi *Lecokiae*, adhuc monotypici (Candolle, 1829: 67); simul exemplari amabilissima integritate *Magydarim* (ex nomine antiquitatis Plinianae pro ut parte — an radicis, caulis vel succi? — *Laserpitii*) edidit — rite in Candolle (1830: 241), prius in Candolle (1829: 68), cum adnotatione: "*Magydaris* Koch in litt. 1828".

Insequente paragrapho duodecimo, quod ingenuiter Koch auspicabat, genus anceps quo *Smyrneae* et *Coriandrae* appropinquarentur, proutum — mea ratione —

responsum a Candolle obtinuit genere *Scaligeria* (pulchro nomine celebri et gloriosi Antenorei Julii Caesaris Scaligeri, 1484-1558, translatoris in latinitatem Theophrasti) quod genus sic a Candolle (1830: 249) offerebatur: "... affine videtur ex habitu et characteribus *Eulopho* et *Physospermo* (*Smyrneae*), ab utroque differt ... ex habitu et fructu subdidymo valde etiam accedit ad *Astoma* (*Coriandreae*). *Scaligeria* situs quidem in systemate Florae Rossiae nuper editae (Komarov, 1950: 204), crebris generibus intercalatis et novis a temporibus Kochianis et Candolleanis, minime immutavit!

Quoad attinet ultimum paragraphum sat curiose mihi obvenit quod G. F. Hoffmann et G. D. I. Koch quasi vitas botanice parallelas egisse, enim fuerunt ambo medici doctores ex Universitate Erlangen (Hoffmann botanicam ibi docebat de 1787 ad 1792); uterque ad *Umbelliferas* operam strenuam dedit; uterque ad *Salices* sese applicavit, primus opera in folio, alter opusculo pauperculo; uterque ad floram Germaniae curas erogavit. Koch vestigia Hoffmanniana secutus est at non semper eum superavit.

E. Denique ultima epistula Kochiana, die 3.12.1835 missa ex Erlangen tamen haud ad A.-P. de Candolle sed alio innominato viro cum eodem certe familiari; hoc scripto Koch opiniones Candolleanas de nonnullis problematibus nomenclaturae pro ut paucis plantis petebat, *Umbelliferis* omnino omissis.

OPERA CITATA

- Baillon, H. E. (1879). *Histoire des plantes*. Vol. 7. Paris.
- Bentham, G. & J. D. Hooker (1867). *Genera plantarum ad exemplaria imprimis in herbariis kewensibus servata definita*. Vol. 1/3. London.
- Candolle, A.-P. de (1829). Mémoire sur la famille des Ombellifères. *Collection de mémoires pour servir à l'histoire du règne végétal*. Vol. 5. Paris.
- (1830). *Prodromus systematis naturalis regni vegetabilis*. Vol. 4. Parisiis.
- Koch, W. D. I. (1824). Generum tribuumque plantarum umbelliferarum nova dispositio. *Nova Acta Phys.-Med. Acad. Caes. Leop.-Carol. Nat. Cur.* 12: 55-156.
- Komarov, V. L. (1950). *Flora SSSR*. Vol. 16. Leningrad & Moskva.